

In nomine domini nostri ihu xpi. Incipiunt sm. d. pec. mor.

De superbia.

mat. vj.

Pater nr. ec. Dñ quimatiz que nolla coteica oane Caontlamā...
hicchiuah anoco toconnjtoah ymicuac titoteuchiua...
ixpantzinco yn dios ynic hie totenevilia y minorzaloca...
itlatlaubtiloca yn pr noster: moquimo centlalilitzino In tt...
i. xpo. imie mochitlacatl quimatiz yn quem in tlatlaubtiloz...
ymie amo cannen neteuchiualoz. Inie. j. hie to tlatlaub...
tiliah yniceltzin nell Dios. Inie. 2. tiquitlamihah y totech...
monequi. Auh yehuatl ynic. i. ytoca oroni quitoznequi. Cay...
nicuac ceccano moteuchiua y vel yttetzino yn Dios ve...
tziz ontlamiz y nix y nyollo. Amo tlapicthi comitoz. pr nr...
qui es in celis: yntla quinequi tlauculiloz. qe oro est eleua...
tio mentis in deum. Auh yehoatl y tlatlamihizthi oncan...
peva ymicuac mihtoa: Sancti ficetur nomen tuum. & g...
dñi contlamantli ic ytlamihilo yn dios ymicuac moce mihtoa...
pater noster. & g. Auh y min chi contlamantli y vie pa yauh...
yn chicontel tlatlaculli temictiam. C ymicuac mihtoa: Sai...
ficetur nomen tuum: y uic pa yauh yn nepoalitzli: C Aduer...
niat Beaurumtoz y uic pa yauh ynteu y euacatilizthi fiat

Damascen.

- 1.
2.
3.

VESTIGIOS MANUSCRITOS DE UNA NUEVA CRISTIANDAD



BERENICE ALCÁNTARA ROJAS / MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA / TESIU ROSAS XELHUANTZI COORDINACIÓN

... ynic... matie to tlatlaubtilican yn seta maria ynic topa mollatoliz

**VESTIGIOS MANUSCRITOS
DE UNA NUEVA CRISTIANDAD**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

SERIE DE CULTURA NÁHUATL, MONOGRAFÍAS: 39



ermones en



exicano

VESTIGIOS MANUSCRITOS DE UNA NUEVA CRISTIANDAD

BERENICE ALCÁNTARA ROJAS
MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA
TESIU ROSAS XELHUANTZI

COORDINACIÓN



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO, 2022

Catalogación en la publicación UNAM. Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de Información.

Nombres: Alcántara Rojas, Berenice, editor. | Sánchez Aguilera, Mario Alberto, editor. | Rosas Xelhuantzi, Tesiu, editor.

Título: Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad / Berenice Alcántara Rojas, Mario Alberto Sánchez Aguilera, Tesiu Rosas Xelhuantzi, coordinación.

Descripción: Primera edición. | México : Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas : Estampa Artes Gráficas, 2022. | Serie: Serie de cultura náhuatl. Monografías ; 39. | "Sermones en mexicano".

Identificadores: LIBRUNAM 2170050 | ISBN 9786073064583 (UNAM) | ISBN 9786078740284 (Estampa).

Temas: Iglesia Católica -- Sermones -- Siglo XVI. | Sermones nahuas -- Siglo XVI. | Sermones guaraní -- Siglo XVI. | Manuscritos nahuas -- México. | Evangelización -- México -- Siglo XVI. | Indios de México -- Lenguas -- Escritura.

Clasificación: LCC BX1756.A2V47 2022 | DDC 252.02—dc23

Esta obra se realizó gracias al apoyo de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México, por medio del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IN401018), Proyecto "Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de Sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México".

Primera edición: 2022

D. R. © 2022, Universidad Nacional Autónoma de México
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria
Coyoacán, 04510. Ciudad de México

ISBN: 978-607-30-6458-3

Estampa Artes Gráficas, Privada de Doctor Márquez 53, Col. Doctores, Ciudad de México.
estampa.direccion@gmail.com

ISBN: 978-607-8740-28-4

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio
sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales

Impreso y hecho en México

APROXIMACIÓN CODICOLÓGICA
AL MANUSCRITO 1482
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO

MARÍA DE JESÚS RUIZ ORIHUELA
Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras

SILVIA SALGADO RUELAS
Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Bibliográficas

La Biblioteca Nacional de México (BNM) ubicada en la Universidad Nacional Autónoma de México, bajo la administración del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, se vinculó con el Instituto de Investigaciones Históricas por medio del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IN401018), en el proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”. Ambas instancias se comprometieron con el estudio de un corpus documental de mediados del siglo XVI, producido probablemente en la Ciudad de México, por personas hábiles en la cultura escrita y dispuestas a encontrar la concordancia y el significado de términos latinos y castellanos que no existían en la cultura náhuatl, entre las que se encuentran los frailes Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona. El corpus se conserva en la Colección de Manuscritos del Fondo Reservado de la BNM, identificado e inventariado en parte por Ángel María Garibay K.,¹ quien revisó algunos manuscritos en 1945, y de

¹ Ángel María Garibay K., “Manuscritos en lengua náhuatl de la Biblioteca Nacional de México”, *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, v. 17, n. 1-2, 1966, p. 5-19.

manera más completa por Roberto Moreno de los Arcos,² quien ofreció más noticias e información sobre ocho volúmenes de sermones franciscanos y jesuitas en mexicano o náhuatl.

Por tratarse de obras escritas a mano, decidimos aproximarnos al estudio de una de ellas mediante la codicología, disciplina humanística que estudia el libro manuscrito. Su objeto de estudio es un artefacto cultural e histórico, portátil y complejo, producido, distribuido, utilizado y conservado, o destruido, por medio de varios oficios, artes y tecnologías. La manera de acercarse al objeto incluye tres perspectivas metodológicas que pueden ser simultáneas, o no. La primera consiste en analizar el continente o la materialidad de la obra en la que participan distintos productores. Se hace una especie de ejercicio de deconstrucción, reconstrucción y síntesis constructiva. El segundo acercamiento trata de identificar y valorar el contenido o la comunicación gráfica que incluye la textualidad, lo artístico y lo artesanal de la obra. La tercera perspectiva consiste en estudiar los entornos culturales e históricos en los que se crea, circula, se usa y conserva el libro manuscrito. Esto incluye los lugares de producción, los circuitos de distribución, los lectores o usuarios, las bibliotecas o espacios de acceso y preservación. Cada perspectiva complementa a las otras dos y las tres funcionan con el apoyo de disciplinas y técnicas humanísticas, sociales y naturales, como la historia, la paleografía, la filología, la economía, la química, la conservación o la bibliotecología.

Uno de los principios de la codicología se basa en el método indicia-rio propuesto por Carlo Ginzburg,³ porque se trabaja con objetos que se conservan en espacios ajenos a su origen. Se requiere hacer búsquedas arqueológicas a partir de los indicios aportados por los propios libros o fuentes documentales para identificar su lugar de procedencia, los materiales empleados en su construcción y el texto o arte que contienen. Estudiar y comprender los datos, análisis e interpretaciones en torno a las fuentes documentales de esa época constituye un esfuerzo intelectual orientado a explicar el momento cultural e histórico para el continente americano y la Corona castellana. No abundan los testimonios arquitect-

² Roberto Moreno de los Arcos, "Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional", *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, v. 17, n. 1-2, 1966, p. 21-117.

³ Carlo Ginzburg, "Indicios. Raíces de un paradigma de inferencias indiciales", en Carlo Ginzburg, *Mitos, emblemas, indicios. Morfología e historia*, Barcelona, Gedisa, 1999, p. 94-116.

tónicos o documentales de esa época, a pesar de ser los cimientos de la cultura mestiza posterior al desarrollo del complejo cultural mesoamericano, que era un producto híbrido de culturas semejantes, pero con características propias.

Cabe mencionar que el primer encuentro con el manuscrito 1482 de la BNM fue hace algunos años, cuando se catalogaron las obras que se conservan en la caja fuerte de los manuscritos. Con base en la información ofrecida por Moreno de los Arcos, se anotó que el sermonario era atribuible a Bernardino de Sahagún y Alonso de Escalona. El primer título inscrito en el catálogo de la BNM fue tomado del íncipit en el que se lee *Tabla de los sermones que se tratan en el presente libro primeramente un aviento y sermones de la natividad del señor y las dominicas lxxa y lxa y la y una cuaresma y resurrectiva lo qual es compostura y lengua del padre fray Vernardino de Sahgun*. Se trata de un título que hace referencia explícita al contenido y la autoría.

La aproximación codicológica aplicada comienza con la materialidad o continente. En el lomo del volumen hay un tejuelo o fragmento de piel con la inscripción “Sermones en mexicano II”. La encuadernación no es del siglo XVI, sino de las primeras décadas del XIX, por lo que el título sugerido corresponde a una colección de al menos ocho cuerpos, más otros cuatro dedicados al santoral, un tratado y pláticas, que suman doce volúmenes encuadernados en el mismo estilo decimonónico.

El título colectivo hace referencia implícita a una colección de sermones en náhuatl, elaborada por un conjunto plurilingüe de hispanos y mexicanos reunido colegiadamente para producir conocimiento e información. A partir de los estudios del proyecto “Sermones en mexicano”, el manuscrito con clasificación topográfica 1482 se renombró como “Sermonario Sahagún-Escalona”.

ANÁLISIS CODICOLÓGICO

A diferencia del libro impreso, el manuscrito se caracteriza por ser una pieza única, cuyos atributos morfológicos son resultado de una serie de intervenciones a lo largo de su confección o posteriores. Por este motivo, el análisis codicológico de los manuscritos implica un escrutinio que tiene entre sus propósitos identificar los elementos materiales y técnicos que se manifiestan en la estructura y composición de la obra.

En la aproximación codicológica al manuscrito 1482 se describen y analizan los rasgos particulares de su constitución formal para explorarlo como un producto histórico que muestra las prácticas de manufactura según las necesidades y circunstancias del periodo en el que fue elaborado. El estudio codicológico se basa en la metodología propuesta por Elisa Ruiz García⁴ para el análisis y descripción de manuscritos.

El manuscrito 1482 es una obra de carácter unitario, es decir, fue producido con una sola intención y en un tiempo continuo. Está constituido por 139 hojas, presentadas en el formato denominado cuarto (4o.) o *in quarto*, que corresponde a la hoja plegada dos veces por la mitad, para formar cuatro hojas u ocho páginas.

El cuerpo del libro tiene como soporte papel verjurado de tipo occidental y fabricación artesanal, mientras que el papel empleado para la estructura de la encuadernación es semiindustrial.⁵ Ambos papeles carecen de impurezas y presentan un buen acabado.

Para analizar la organización material del manuscrito 1482 se elaboró la representación gráfica o diagrama de los cuadernillos o fascículos⁶ en función del número de bifolios o folios plegados a la mitad. El hilo torzal o bastimento⁷ de los cuadernillos se indica con una línea vertical fijada en el centro. Los bifolios de cada cuadernillo se señalan con líneas horizontales. En la representación gráfica se agregó el recurso de los colores para ubicar las filigranas⁸ del papel a lo largo del manuscrito.

El cuerpo del libro del manuscrito 1482 está compuesto por 31 cuadernillos, más otros dos que son parte de la encuadernación, están sujetos a las cubiertas y contienen las guardas y las hojas de respeto, anteriores y poste-

⁴ Elisa Ruiz García, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002.

⁵ El papel verjurado de tipo occidental es aquel cuya textura presenta un entramado vertical y horizontal trazado por los hilos metálicos empleados en su fabricación artesanal. El papel semiindustrial, como su nombre lo indica, está elaborado a partir de mecanismos que combinan la fabricación artesanal y la industrial, su entramado no está constituido de manera estricta por puntizones y corondeles, como el papel artesanal. Cabe señalar que ambos tipos de papel presentan filigrana.

⁶ El cuadernillo o fascículo es un conjunto de folios plegados y cosidos que forman una unidad mínima para un cuerpo de libro. Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT), *Codicologia*, 2011, <http://codicologia.irht.cnrs.fr/> (consulta: 6 de octubre de 2020).

⁷ El hilo torzal o bastimento se refiere al hilo que une los folios de un cuadernillo o fascículo por la mitad y que permite identificar su composición.

⁸ La filigrana es la decoración de orfebrería compuesta por pequeños hilos metálicos que se fija a la superficie de un soporte. IRHT, *Codicologia*.

riores.⁹ Los cuadernillos del cuerpo del libro son folios unitarios o solidarios completos que no presentan mutilaciones extemporáneas a la confección del manuscrito o adiciones complementarias. Su composición incluye dos terniones, 24 cuaterniones, un quinión y cuatro seniones.¹⁰

Se identificaron once filigranas. Nueve proceden del papel artesanal empleado como soporte para el cuerpo del libro y las dos restantes corresponden al papel semiindustrial que se ocupó para la encuadernación. Con base en los diccionarios y bases de datos consultados, fue factible datar la mayoría de las filigranas entre 1548 y 1555. Este aspecto revela que el texto manuscrito no pudo producirse antes, pero sí en la década de 1550. De acuerdo con el papel empleado para las guardas, la encuadernación podría fecharse entre 1805 y 1824, lo que permite estimar que la cubierta procede de la primera mitad del siglo XIX. Entre la posible elaboración del cuerpo del libro y su encuadernación actual hay una diferencia de casi tres siglos que obliga a reflexionar sobre su producción, uso, circulación y recepción. La distancia temporal entre el texto y la encuadernación es un aspecto que representa la intervención física del manuscrito durante el siglo XIX, en específico en su estructura exterior.

De las once filigranas, siete presentan en su diseño la palma de una mano acompañada por letras o una figurilla de menor dimensión. Las cuatro filigranas restantes están compuestas por elementos de diversa índole.

A continuación, se ofrece una síntesis de los datos recabados acerca de las filigranas del papel que da soporte al manuscrito 1482. Se incluye una descripción de la figura, el lugar y el periodo de producción del papel, así como la fuente del registro de la filigrana:

⁹ La encuadernación es la parte del libro que ayuda a prevenir el deterioro y proteger su contenido. Las cubiertas son el principal recubrimiento del cuerpo del libro, unidas a éste con las guardas y contraguardas.

¹⁰ Los terniones son cuadernillos o fascículos formados por folios plegados tres veces, lo que produce seis hojas o doce páginas. Los cuaterniones son cuadernillos formados por folios plegados cuatro veces, lo que produce ocho hojas o 16 páginas. Los quiniones son cuadernillos formados por folios plegados cinco veces, lo que produce diez hojas o 20 páginas. Los seniones son cuadernillos formados por folios plegados seis veces, lo que produce doce hojas o 24 páginas. IRHT, *Codicologia*.

Filigrana	Figura	Inscripción	Lugar de producción	Fecha de producción	Fuente
1	Mano con flor	nG	Perpiñán, Francia	1549	Briquet, <i>Les filigranes</i>
2	Mano con flor	AB	Colliure, Francia	1550	Briquet, <i>Les filigranes</i>
3	Mano con flor	BF	Génova, Italia	1549	Briquet, <i>Les filigranes</i>
4	Peregrino	nG	Provenza, Francia	1552	Briquet, <i>Les filigranes</i>
5	Escudo con ave				
6	Mano con flor	IA	Bruselas, Bélgica	1550	CAHIP, “Base de datos de filigranas”
7	Mano con flor y cruz				
8	Mano con ave	BA	Alicante, España	1548	IVCR
9	Bastimento con corona	Casa Devall		1805	CAHIP, “Base de datos de filigranas”
10	Hombre reclinado con corona de laureles y hoja de palma en la mano izquierda	Lavarenna y Ghigliotti 3		1824	Tecnicelpa
11	Mano incompleta con flor				

Como se aprecia, las filigranas identificadas proceden de un rango temporal que abarca de 1548 a 1556. Es decir, con base en los registros del papel, es factible determinar que el manuscrito data de la segunda mitad del siglo XVI. Debido a lo acotado del periodo del que proceden, la diversidad de filigranas permite corroborar que hay concordancia con la fecha de manufactura del papel.

Filigrana 1
(1549)

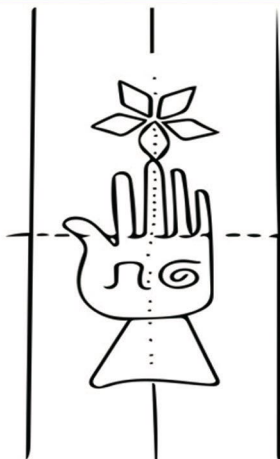


Figura 1. Filigrana 1,
1552-1555.
Fuente: Briquet,
Les filigranes, p. 462.

Filigrana 2
(1550)

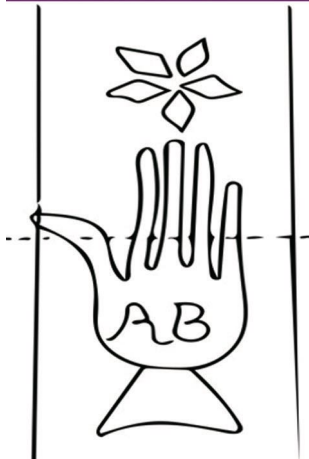


Figura 2. Filigrana 2,
1551.
Fuente: Briquet,
Les filigranes, p. 456.

Filigrana 3
(1549)

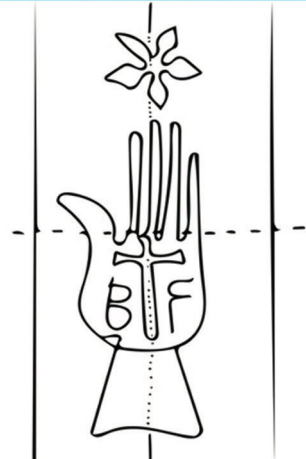


Figura 3. Filigrana 3,
1549.
Fuente: Briquet,
Les filigranes, p. 457.

Filigrana 4
(1552)

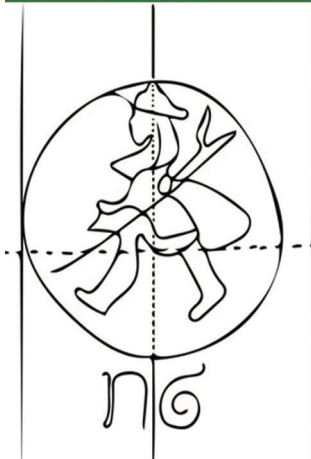


Figura 4. Filigrana 4,
1552.
Fuente: Briquet,
Les filigranes, p. 584.

Filigrana 5
(Sin registro)

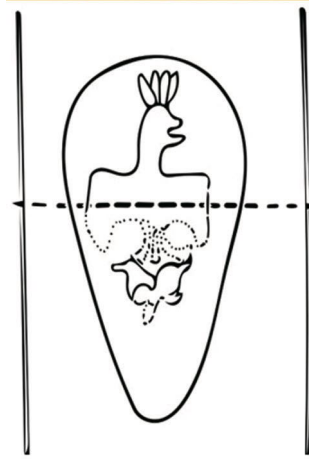


Figura 5. Filigrana 5.
Elaboración propia.

Filigrana 6
(1550)

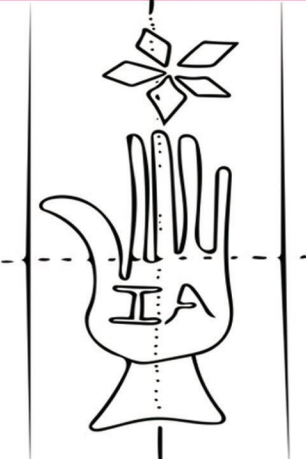


Figura 6. Filigrana 6,
1552.
Fuente: CAHIP, “Base de
datos de filigranas”.

Filigrana 7
(Sin registro)

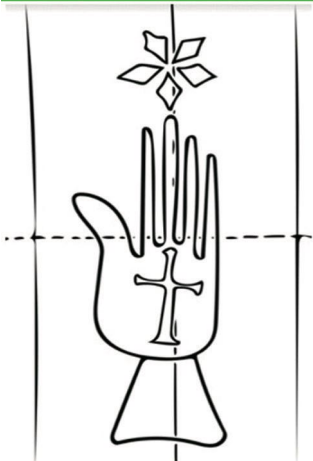


Figura 7. Filigrana 7.
Elaboración propia.

Filigrana 8
(1548)

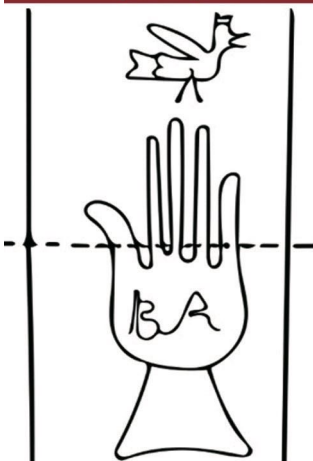


Figura 8. Filigrana 8,
ca. 1548.
Elaboración propia.

Filigrana 9
(1805)



Figura 9. Filigrana 9,
ca. 1810.
Fuente: CAHIP, "Base de
datos de filigranas".

Filigrana 10
(1824)



Figura 10. Filigrana 10,
1824.
Fuente: Tecnicelpa.

Filigrana 11
(Sin registro)

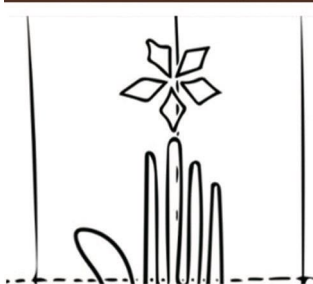


Figura 11. Filigrana 11.

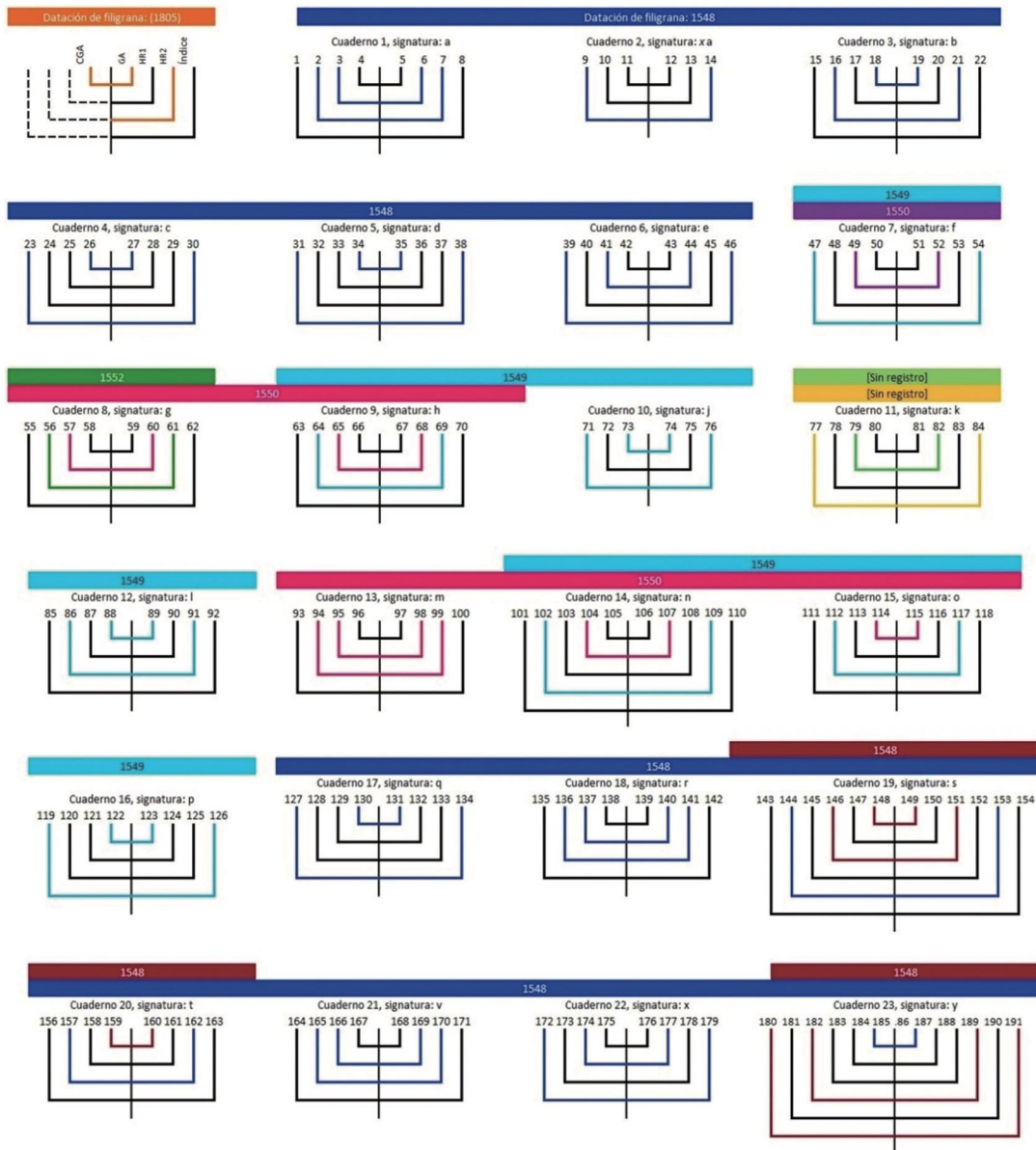


Figura 12A. Esquema de cuadernillos del manuscrito 1482 de la BNM, con la indicación de los folios en los que aparecen las filigranas identificadas. Fuente: Elaboración propia.

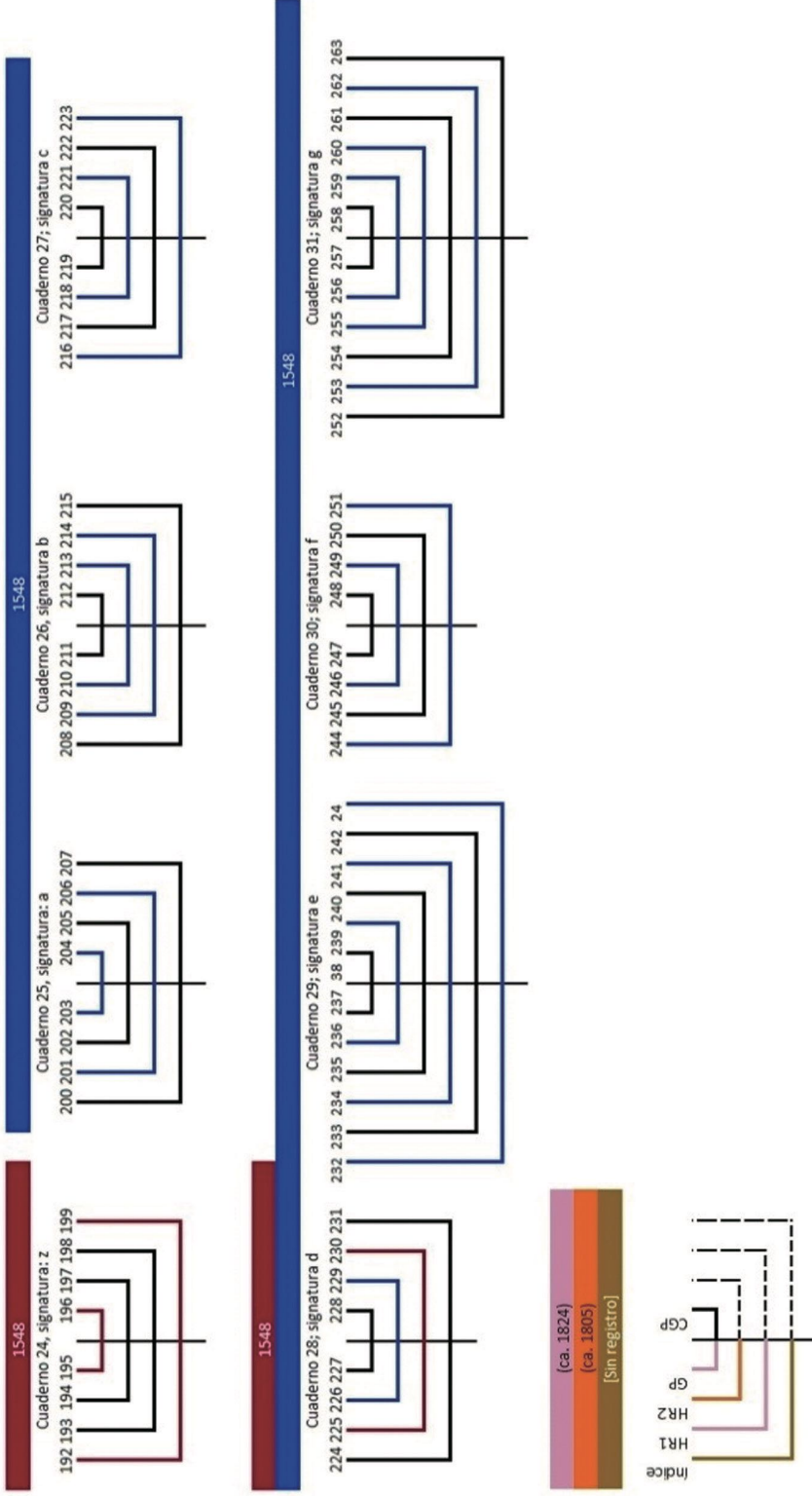


Figura 12B. Esquema de cuadernillos del manuscrito 1482 de la BNM, con la indicación de los folios en los que aparecen las filigranas identificadas. Fuente: Elaboración propia.

Las filigranas del papel semiindustrial empleado para unir el cuerpo del libro con la encuadernación proceden de un rango de tiempo más amplio, de 1805 a 1824. Es importante considerar que, si bien las fechas asignadas a las filigranas dentro de las fuentes tienden a ser más una aproximación que una precisión, resultan de gran utilidad debido a que nos permiten advertir que la encuadernación se añadió casi tres siglos después de que el texto manuscrito fuera elaborado.

En el diagrama policromático de la conformación de los cuadernillos se han identificado tres segmentos que presentan una constante (véase la figura 12). En el primero, del cuadernillo 1 al 6, sólo se empleó papel con una filigrana que representa una mano y la inscripción nG. Con excepción de un cuadernillo, todos son cuaterniones. En el segundo, que abarca del cuadernillo 7 al 16, aparecen las filigranas registradas con los números del 2 al 7, intercaladas de manera desorganizada. En este segundo segmento está el único quinión del manuscrito. Como en la primera sección, la mayoría de los cuadernillos son cuaterniones.

En el tercer segmento, del cuadernillo 17 al 31, sólo se presentan dos filigranas, registradas con los números 1 y 8. La primera está presente en la sección inicial del manuscrito y la ocho no había aparecido antes. Si bien es visible que durante este segmento ambas filigranas se intercalan en varios de los cuadernillos, resalta que algunos están contruidos sólo con el papel que contiene la primera filigrana. Ésta es la única parte en la que hay seniones entre los cuadernillos, que alternan con cuaterniones.

Es posible que la conformación de estos segmentos se deba a pausas durante la confección del manuscrito, o bien, a la distribución del trabajo entre los amanuenses que intervinieron en la transcripción del texto. No obstante, para corroborar o descartar estas suposiciones es preciso contrastar las particularidades del soporte empleado para el libro y las características de su contenido, y obtener un panorama más amplio de los factores que incidieron en su producción. De acuerdo con el índice, se tiene certeza de que el manuscrito está incompleto.

Bajo una perspectiva material y textual amplia del “Sermonario Sahagún-Escalona”, se aprecia que los primeros 116 folios corresponden a 46 sermones que siguen puntualmente el calendario litúrgico cristológico, que va desde el primer domingo de Adviento hasta el martes posterior a la Resurrección. En esa primera parte se identificaron seis de las nueve filigranas fechadas entre 1549 y 1552. La segunda parte del volumen contiene

33 sermones que también siguen el calendario litúrgico correspondiente al tiempo de Cristo, desde el primer domingo de Adviento hasta Pentecostés, del folio 119 al 263, lo que suma 144 hojas.

Se identificaron tres filigranas en la segunda parte, fechadas entre 1548 y 1550. Cabe mencionar que los textos atribuidos a Sahagún se ubican en la primera parte y son más concisos y breves, mientras que los escritos atribuidos a Escalona son más extensos y eruditos en sus citas.

En cuanto a otros elementos técnicos, es preciso señalar que el manuscrito contiene signaturas, reclamos y pautado. La presencia de estos sistemas revela que quienes se encargaron de su manufactura tenían conocimiento de los criterios de señalización empleados para facilitar la ordenación de los cuadernillos y mantener la secuencia correcta al momento de coserlos y encuadernarlos, así como para preparar las páginas antes de asentar la escritura. Resulta fundamental considerar que en la elaboración del manuscrito 1482 los amanuenses mexicanos en el siglo xvi adoptaron y aplicaron este tipo de elementos, que provienen de una larga tradición europea rastreada desde la época de los escribas latinos e identificada con esas características desde el siglo x, y así extendieron estas prácticas de manufactura no sólo en el aspecto temporal, sino también en el geográfico y cultural.

Para marcar las signaturas¹¹ en el manuscrito 1482 se emplearon elementos gráficos de tipo alfabético aplicados con tinta roja en el centro del margen inferior del recto del primer folio correspondiente a cada cuadernillo. Si bien las características del sistema de signaturas coinciden con las prácticas habituales del signado para la ordenación de los cuadernillos, el manuscrito presenta una particularidad: en el último folio de los fascículos se indica la letra del alfabeto que sucede a cada uno de ellos. Este elemento puede interpretarse como una especie de reclamo de la signatura. Gracias a la presencia de signaturas fue posible generar la fórmula colacional para tener una representación sintética del número, la sucesión y la composición de los cuadernillos: []1, a8, a6, b-h8, j6, k-m8, n10, o-r8, s12, t-x8, y12, z8, a-d8, e12, f8, g12, []1.

El reclamo es otro recurso empleado como parte del sistema de ordenación presente en el manuscrito 1482. Se caracteriza por “expresar el orden

¹¹ La signatura es “un signo perteneciente a una serie evolutiva que se coloca en un lugar determinado del folio para indicar el orden correlativo de los cuadernillos que constituyen el cuerpo de un manuscrito”. Ruiz, *Introducción a la codicología*, p. 164.

progresivo de los cuadernillos que componen el cuerpo del manuscrito”.¹² El tipo de reclamo empleado para el ejemplar consiste en la aparición de la palabra con la que inicia la primera página del siguiente cuadernillo, para marcar la secuencia del texto. En el manuscrito, el uso del reclamo empieza en el cuadernillo que corresponde a la signatura “e” y continúa hasta el de la letra “o” de la primera secuencia del alfabeto. Ambos comprenden los fascículos que abarcan del folio 39 al 118. Antes de esta sección, como en los primeros cuadernillos, el reclamo se omite y no vuelve a aparecer a lo largo del manuscrito.

La presencia del pautado es otro aspecto técnico detectado durante el análisis codicológico del manuscrito 1482. También conocido como rayado, este procedimiento se caracteriza por ser una “operación que consiste en trazar una serie de líneas que sirven para delimitar una superficie de escritura y guiar su ejecución”.¹³ En el caso del manuscrito novohispano, se identificó el uso de un estilete metálico para marcar la distribución de las líneas del texto y delimitar la caja de la escritura.

Esta técnica para la planificación de las páginas no se utilizó de manera uniforme a lo largo de todo el manuscrito. No obstante, en los folios pautados se percibe que se aplicó un mismo formato para la distribución del texto. De acuerdo con la terminología propuesta por Ruiz García, la composición de la página del manuscrito 1482 está integrada sólo por líneas maestras y líneas rectoras. Se aprecia que el trazado dispuesto para la transcripción del texto es muy básico, pues no contiene líneas marginales o de intercolumnio, debido en buena medida al tipo de texto y la ausencia de ilustraciones u otros ornamentos.

REFLEXIÓN

Brindar un panorama sobre la materialidad del manuscrito y revisar los datos obtenidos de su análisis codicológico, hace posible apreciar la relevancia del manuscrito como producto histórico y cultural que transmite un discurso textual por medio de un continente que refleja las circunstancias de su elaboración. La revisión minuciosa de algunos factores de deterioro o

¹² Ruiz, *Introducción a la codicología*, p. 166.

¹³ Ruiz, *Introducción a la codicología*, p. 203.

elementos de intervención extemporánea a su producción permite discernir su tránsito, desde su creación hasta nuestros días.

El análisis del manuscrito 1482 se centró en la valoración de la obra como una pieza arqueológica, producida por una tradición cultural escrita. Se abarcaron elementos concernientes a los aspectos formales de la manufactura del volumen, como el sistema de construcción de los cuadernillos, las características del papel, la composición de las páginas y la encuadernación.

El volumen “Sermones en mexicano II” es una obra bibliográfica histórica que contiene uno de los indicios materiales y discursos textuales más notables del siglo XVI. Elaborado durante la época novohispana, en este manuscrito se ensayó uno de los esfuerzos culturales más interesante y avanzado de la primera edad moderna al intentar vincular el mundo hispano con el mesoamericano de manera lingüística, mediante el uso del latín, el náhuatl y el castellano.

En suma, resulta preciso destacar que conforme a las características materiales del manuscrito 1482 es visible que durante la elaboración de las partes que lo conforman se aplicaron técnicas provenientes de la tradición europea. La organización de los cuadernillos, el empleo de sistemas de ordenación y la composición de las páginas son ejemplos de la transmisión de los procesos de producción de las obras manuscritas, a la par que se transformaban las prácticas y formas de la escritura en la Nueva España.

BIBLIOGRAFÍA

- Associação Portuguesa dos Técnicos das Indústrias de Celulose e Papel (Tecnicepa), <https://www.tecnicepa.com/> (consulta: 18 de julio de 2019).
- Bernstein Consortium, The, “The Memory of Paper”, http://www.memoryofpaper.eu/BernsteinPortal/appl_start_disp# (consulta: 18 de julio de 2019).
- Briquet, Charles Moïses, *Les filigranes. Dictionnaire historique de marques des papier*, Nueva York, Hacker Art Books, 1985.
- Conservación, Análisis e Historia del Papel (CAHIP), “Base de datos de filigranas”, <http://www.cahip.org/archivo/login.asp> (consulta: 18 de julio de 2019).
- Garibay K., Ángel María, “Manuscritos en lengua náhuatl de la Biblioteca Nacional de México”, *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, v. 17, n. 1-2, 1966, p. 5-19.

Ginzburg, Carlo, “Indicios. Raíces de un paradigma de inferencias indiciales”, en Carlo Ginzburg, *Mitos, emblemas, indicios. Morfología e historia*, Barcelona, Gedisa, 1999, p. 94-116.

Institut de recherche et d'histoire des texte (IRHT), *Codicologia*, 2011, <http://codicologia.irht.cnrs.fr/> (consulta: 6 de octubre de 2020).

Institut Valencià de Conservació i Restauració de Béns Culturals (IVCR), Generalitat Valenciana, <https://www.ivcr.es> (consulta: 18 de julio de 2019).

Moreno de los Arcos, Roberto, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional”, *Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, v. 17, n. 1-2, 1966, p. 21-210.

Ruiz García, Elisa, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002.

ÍNDICE

7

AGRADECIMIENTOS

9

INTRODUCCIÓN

BERENICE ALCÁNTARA ROJAS
MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA
TESIU ROSAS XELHUANTZI



PRIMERA PARTE

EL MANUSCRITO 1482
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO
Y SUS SERMONES

31

APROXIMACIÓN CODICOLÓGICA
AL MANUSCRITO 1482
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO

MARÍA DE JESÚS RUIZ ORIHUELA
SILVIA SALGADO RUELAS

43

CUIX OQUIÇOPELICAMA IN TETL.
SAN ESTEBAN PROTOMÁRTIR EN EL MANUSCRITO 1482
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO

ALEJANDRA DÁVILA MONTOYA

61

**LOS RITUALES DE BEBÉS EN TEXTOS EN LENGUA NÁHUATL:
ESPACIOS DE NEGOCIACIÓN COLONIAL**

NADIA MARÍN GUADARRAMA

85

**DEL CENTRO A LA PERIFERIA:
LA (DE)CONSTRUCCIÓN
DE UN SÍMBOLO NAHUA-CRISTIANO**

BEN LEEMING

109

**DIOS SE HIZO HOMBRE: ¿OQUICHTLI O TLACATL?
SIMBOLISMO DE GÉNERO Y ENCARNACIÓN
EN LOS SERMONES EN NÁHUATL**

DANIÈLE DEHOUE



**SEGUNDA PARTE
ESCRIBIR CON IMÁGENES,
PINTAR CON PALABRAS**

133

**¿IMÁGENES UNIVERSALES?
LA RELACIÓN ENTRE EL IDIOMA Y LA IMAGEN
EN LOS CATECISMOS PICTOGRÁFICOS COLONIALES DE MÉXICO**

BÉRÉNICE GAILLEMIN

165

**LA ÉCFRASIS O EL USO DE LA IMAGEN:
LA TRADUCCIÓN DE LAS FÁBULAS DE ESOPHO AL NÁHUATL
EN EL SIGLO XVI Y SUS CARACTERÍSTICAS DISCURSIVAS**

JUAN CARLOS TORRES LÓPEZ



TERCERA PARTE

TEXTOS PARA NUEVAS ELITES CRISTIANAS

195

¿HUEHUEHTLAHTOLLI DEL VIEJO MUNDO?

LOS PROVERBIOS DE SALOMÓN
EN LOS SERMONES SAHAGUNTINOS

MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA

225

LA SABIDURÍA DE TEZCATLIPOCA
Y LA JUSTICIA ARISTOTÉLICA EN NÁHUATL:
DE LA *IMITACIÓN DE CRISTO* A UN TRATADO POLÍTICO
DE DIONISIO EL CARTUJANO

DAVID TAVÁREZ

253

UN ESPEJO DE PRÍNCIPES EN LENGUA NÁHUATL
Y OTROS OPÚSCULOS PARA LA EDUCACIÓN DEL BUEN GOBERNANTE

BERENICE ALCÁNTARA ROJAS

281

LA REDUCCIÓN COMO INCORPORACIÓN:
NUEVAS FUENTES DOCUMENTALES EN LENGUA GUARANÍ
PARA EL ESTUDIO DE LAS CONGREGACIONES INDÍGENAS
(MISIONES JESUÍTICAS DEL PARAGUAY, SIGLO XVIII)

THOMAS BRIGNON

319

CONCLUSIONES

BERENICE ALCÁNTARA ROJAS

VESTIGIOS MANUSCRITOS
DE UNA NUEVA CRISTIANDAD

Se terminó de imprimir en septiembre de 2022
en los talleres de Estampa Artes Gráficas

Privada de Doctor Márquez 53

Colonia Doctores, Ciudad de México.

Teléfonos: 55 55 30 52 89 / 55 55 30 55 26

Para su composición se utilizó la fuente Minion 12/14.

El tiro fue de 360 ejemplares impresos en offset,
interiores en papel cultural de 90 gramos

y los forros en cartulina sulfatada de 14 puntos, laminada.

Estuvo al cuidado de Estampa Artes Gráficas.